



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков

Кузнецова О.В.

«10» марта 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.4.2 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Наименование дисциплины **Б1.В.ДВ.4.2 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от « 10 » марта 2020 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 5 от « 27 » февраля 2020 г.

Зав. кафедрой романо-германской филологии
_____ Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2020 г

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины	4
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	4
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	4
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	5
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	6
6.1. План самостоятельной работы студентов	7
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
7. Примерная тематика курсовых работ	9
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
а) основная литература;	9
б) дополнительная литература;	9
в) программное обеспечение;	9
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	11
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
10. Образовательные технологии	11
11. Оценочные средства (ОС)	12

1. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.4.2 «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов навыков перевода в профессиональной сфере. Поставленная цель соотносится с общими целями основной образовательной программы по подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области преподавания иностранных языков и культур, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- 1) раскрыть основные принципы перевода как основного средства межкультурной коммуникации;
- 2) познакомить с основными переводческими понятиями (типы переводческих эквивалентов, трансформации, адекватность перевода, стилистический и прагматический аспекты перевода);
- 3) сформировать навыки перевода в сфере профессиональной коммуникации;
- 4) совершенствовать навыки проведения информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса лексических единиц, обогащения персонального тезауруса, изучения специальной терминологии, формирования необходимых фоновых знаний.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.4.2 «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ООП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

Изучению дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» предшествует освоение студентами содержания дисциплин 1 курса обучения: «Древние языки и культуры», «Иностранный язык». В результате изучения данных дисциплин студент должен иметь представление о роли древних языков в развитии современных языков, представление о лексической и грамматической системе второго иностранного языка и соотносительными понятиями русского языка, владеть культурой речи на родном языке, владеть вторым иностранным языком (базовый уровень).

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» изучается на 2-м курсе (3-4 семестры).

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины вариативной части профессионального цикла направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-1 – способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

ОК-2 – способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 – владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-4 – владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-9 – готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-23 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

- особенности социокультурной картины мира, характерной для носителей французского языка и находящей отражение в языковой картине мира;
- факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение;
- этические и правовые нормы взаимодействия во франкоязычном социуме;
- социальные и прагматические характеристики ситуации общения;
- грамматические способы выражения субъектно-объектных, субъектно-предикатных, темпоральных, аспектуальных, таксисных и модальных отношений; а также способы выражения смысловых отношений в дискурсе;
- разнообразные адекватные лексические способы устного и письменного выражения универсальных понятий: противопоставления, тождества, сравнения, различия, причинности, следствия, соответствия;
- понятие широкого и узкого информационного фокуса высказывания;
- правила определения информационного ядра высказывания;
- языковые средства выделения релевантной информации;
- принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации.

Уметь

- соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать культурные коннотации языковых единиц;
- проявлять терпимость к мнению каждого из участников акта коммуникации; проявлять дружелюбие и уважение к партнерам по коммуникации, употребляя необходимые лексико-грамматические средства и эмоционально-модальные интонационные модели;
- грамматически правильно реализовать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цель и условия взаимодействия);
- употреблять лексические средства оформления устного и письменного высказывания в соответствии с коммуникативной задачей и с учетом межкультурных различий языковых единиц и понятий русского и французского языков;
- выделить композиционные элементы текста;
- установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- оценить конкретную коммуникативную ситуацию, ее цель, социально-психологические характеристики коммуникантов и принять решение об использовании необходимого функционального стиля речи, в том числе фонетического;
- извлекать и обобщать эксплицитную и имплицитную информацию, содержащуюся в тексте, с опорой на грамматические текстовые маркеры;
- выбрать стратегию вежливости, соответствующую конкретной коммуникативной ситуации;
- применить этикетную формулу, адекватную характеру взаимоотношения между участниками коммуникации и необходимую для достижения коммуникативной цели;
- использовать грамматические средства французского языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи;
- использовать лексические средства французского языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата устной и/или письменной речи;
- использовать перевод в межкультурной коммуникации.

Владеть

- способностью преодолевать влияние стереотипов и руководствоваться принципами, предполагающими уважение к иноязычной культуре и традициям, толерантность к ее ценностным ориентациям и объективность в оценке национального своеобразия носителей языка;
- приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и франкоязычной культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения;
- стратегиями и установленными вербальными и невербальными формами вежливого общения;
- навыками корректно выражать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
- навыками использования вариативных языковых средств с целью выделения релевантной информации;
- способностью свободно выражать свои мысли в устной и/или письменной форме, используя разнообразные лексические средства передачи необходимой информации;
- навыками перевода для использования в обучении иностранным языкам.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр	
		3	4
Аудиторные занятия (всего)	94	38	56
Лекции	54	18	36
Практические занятия (ПЗ)	36	18	18
КСР	4	2	2
Самостоятельная работа (всего)	86	34	52
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	86	34	52
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой, экзамен)	34	зачет с оценкой	34 - экзамен
Контактная работа (всего)	94	38	56
Общая трудоемкость: часы	216	72	144
зачетные единицы	6	2	4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Типы переводческих эквивалентов, виды трансформаций. Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.

Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский.

Тема 3. Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французско-русские соответствия.

Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)			
		Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4
1.	Иностранный язык	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4
2.	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4
3.	Основы теории второго иностранного языка	Тема 1	Тема 2	Тема 3	

5.3. Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах				
			Л	ПЗ	КСР	СРС	Всего
1.	Тема 1	Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Типы переводческих эквивалентов, виды трансформаций. Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.	10	6		18	34
2.	Тема 2	Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский.	16	12	2	30	60
3.	Тема 3	Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французско-русские соответствия.	12	6		20	38
4.	Тема 4	Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога.	16	12	2	18	48

6. Перечень практических занятий

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	Тема 1	Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Типы переводческих эквивалентов, виды трансформаций. Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.	6	Выполнение упражнений и заданий.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
2.	Тема 2	Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский.	12	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
3.	Тема 3	Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французско-русские соответствия.	6	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
4.	Тема 4	Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога.	12	Выполнение упражнений и заданий. Устный перевод.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Кол-во часов
2-8	Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Типы переводческих эквивалентов, виды трансформаций. Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.	Работа над учебным материалом	Выполнение упражнений и заданий.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	34
9-17	Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский.	Работа над учебным материалом	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	60
19-20	Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французско-русские соответствия.	Работа над учебным материалом	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	38

21-23	Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога.	Работа над учебным материалом	Выполнение упражнений и заданий. Устный перевод.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	48
-------	---	-------------------------------	--	--	----

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Для эффективного освоения дисциплины и достижения положительных результатов студентам рекомендуется:

- изучать рекомендованную основную и дополнительную литературу;
- выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием разных источников, толковых словарей и справочной литературы;
- активно участвовать в выполнении творческих индивидуальных и групповых заданий;
- своевременно выполнять контрольные задания по дисциплине.

7. Примерная тематика курсовых работ

Не предусмотрены учебным планом.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода: французский язык [Текст] / В. Г. Гак, В. Г. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экземпляров)
3. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Text] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. – 2-е изд., доп. – Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. – 126 с. – ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экземпляров)

б) дополнительная литература

1. Горшкова В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2003. – 95 с. (14 экземпляров)
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 2000. – 144 с. – ISBN 5-7611-0246-3 (8 экземпляров)
3. Муравьев В. Л. Ложные друзья переводчика [Text] : учебное пособие / В. Л. Муравьев. – М. : Просвещение, 1985. – 48 с. (35 экземпляров)
4. Формановская Н. И. Речевой этикет. Русско-французские соответствия [Текст] : справочник / Н. И. Формановская. – 3-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 2005. – 95 с. – ISBN 5-06-004263-4 (10 экземпляров)
5. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст] = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: учебное пособие / Д. Н. Шлепнев. – М. : Восток Запад, 2007. – 205 с. ISBN 5-17-033776-0 (49 экземпляров)

в) программное обеспечение

1. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise. – Форум сублицензионный договор № 500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
2. OFFICE 2007 Suite. – Лицензия № 43364238.
3. WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc. – Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017. Акт № 4496 от 03.03.2017. Лицензия № 68203568.
4. WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc. – Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017. Лицензия № 68203571.
5. Office 365 профессиональный плюс для учащихся (Организация: ФГБОУ ВПО ИГУ Административные службы Домен: irkstateuni.onmicrosoft.com). – Лицензия № V4991270.
6. «Adobe Reader DC 2015.020». – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: http://www.images.adobe.com/content/dam/acom/en/legal/licenses-terms/pdf/PlatformClients_PC_WWEULA-en_US-20150407_1357.pdf
7. Dia. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <http://dia-installer.de/doc/gpl-2.0.html>
8. Drupal 7.5.4. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use
9. Foxit PDF Reader 8.0. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.foxitsoftware.com/products/pdf-reader/eula.html>
10. GIMP 2.8.18. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.gimp.org/about/COPYING>
11. Google Chrome 54.0.2840. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: https://www.google.ru/chrome/browser/privacy/eula_text.html
12. Java 8. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.oracle.com/legal/terms.html>
13. Joomla 3.6. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://docs.joomla.org/JEDL>
14. LMMS 1.1.3. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html>
15. Mozilla Thunderbird 9.0. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/en-US/MPL/>
16. Mozilla Firefox 50.0. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>
17. OpenOffice 4.1.3. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.openoffice.org/licenses/PDL.html>
18. Opera 41. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>
19. Pascal ABC 3.2. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <http://pascalabc.net/litsenzionnoe-soglashenie>
20. PC-BASIC. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html>
21. PDF24Creator 8.0.2. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf
22. Skype 7.30.0. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.microsoft.com/ru-ru/servicesagreement/>
23. Ubuntu Linux 16.04.1. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке:

- <https://www.ubuntu.com/legal/terms-and-policies/terms>
24. VirtualBox 5.1. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: https://www.virtualbox.org/wiki/VirtualBox_PUEL
 25. VirtualDub 1.10.4. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html>
 26. VLC Player 2.2.4. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>
 27. Xmind. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <http://www.eclipse.org/legal/epl-v10.html>
 28. XNView 2.39. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <http://www.xnview.com/wiki/index.php/License>
 29. Moodle 3.2.1. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>
 30. BigBlueButton. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>
 31. Google Hangouts. – Условия правообладателя. Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Hangouts
 32. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт № 04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № 1B08161103014721370444.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 – конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 – проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)» предусматривает использование информационных образовательных технологий, сетевых технологий, применение мультимедийных обучающих систем, лекционных и семинарских занятий дискуссионной и организационно-деятельностной направленности, проектных технологий.

11. Оценочные средства (ОС)

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Упражнения и задания к Теме 1. Перевод.	Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Типы переводческих эквивалентов, виды трансформаций. Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
2.	Упражнения и задания к Теме 1. Письменный перевод.	Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
3.	Упражнения и задания к Теме 1. Письменный перевод.	Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французско-русские соответствия.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
4.	Упражнения и задания к Теме 1. Устный перевод.	Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23
5.	Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену и зачету	Темы 1-4	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-9, ПК-23

Демонстрационные варианты заданий по переводу

Текст 1. Les parents espionnent la vie privée des jeunes sur Facebook

Une enquête a été menée en Grande-Bretagne sur les habitudes des jeunes sur les réseaux sociaux.

L'enquête révèle que les jeunes ne font pas attention aux conditions d'utilisation et à la diffusion de leur vie privée sur Facebook. Les deux tiers des jeunes rempliraient leur profil avec des informations très personnelles (adresse, école, etc.). Les parents sont conscients de ce problème et ils réagissent : 75 % des parents surveillent secrètement l'activité de leurs enfants. Les méthodes d'espionnage sont différentes : un quart des parents profite de l'absence du bambin pour se connecter directement à son compte, d'autres adultes se sont créés leur propre profil pour suivre l'activité publique de leur enfant.

Текст 2. Les collégiens abusent-ils de l'alcool ?

Alors qu'en France, on consomme deux fois moins d'alcool qu'il a 30 ans, les jeunes sont plus nombreux à boire. Un phénomène suffisamment inquiétant pour que l'Académie de médecine tire la sonnette d'alarme : 9% des 13/14 ans auraient déjà été ivres. Les hôpitaux signalent la hausse des victimes de coma éthylique, dès 12 ans. Oui, les produits alcoolisés sont présentés de façon à attirer les jeunes, que ce soit des bières, des premix (mélanges jus-sodas-alcool) ou des TGV (tequila-vodka-gin). On boit pour s'amuser, tenter une expérience, faire comme les copains, oublier une vie morose. Des raisons plus bêtes les unes que

les autres. La vérité, c'est que l'alcool est une substance psychoactive qui modifie les états de conscience. Une étude vient de prouver qu'il détruit des zones du cerveau chez les rats adolescents. Une autre montre que 47% des jeunes qui commencent à boire de l'alcool avant 14 ans deviendraient dépendants plus tard. On espère vous avoir dégusté de commencer !

Tекст 3. L'orthographe, nouveau cheval de bataille de l'enseignement supérieur

Écoles d'ingénieurs, de management ou universités, elles sont plus de 500 à avoir adhéré au projet Voltaire, un service en ligne d'entraînement à l'orthographe qui compte plus d'1,3 million d'utilisateurs.

Lancé en 2008, le projet Voltaire compte aujourd'hui plus de 500 écoles partenaires. « Il y a un an, on devait en être à environ 300 » explique Pascal Hostachy, responsable du projet. Parmi les nouveaux venus: le groupe Sup'de Com, l'université de Poitiers ou encore l'école de commerce IDRAC. Pallier les manquements du système scolaire classique et combler les lacunes en orthographe et grammaire, c'est donc une recette gagnante pour cette entreprise privée, qui affiche une croissance de plus de 50% par an.

Henri Rivollier, directeur des programmes de l'école de communication Sup'de Com, explique: « On a commencé par un pré-test sur une promotion du campus de Lyon, et cette année nous avons étendu le dispositif à l'ensemble des élèves de nos dix campus ». Pourquoi ? « Pour de futurs professionnels de la communication, la maîtrise de l'orthographe est indispensable » explique le directeur des programmes. Et sa maîtrise malheureusement pas automatique pour les élèves de l'enseignement supérieur... « Normalement, le projet Voltaire ne devrait pas exister » lance même Pascal Hostachy. « Mais on a divisé par deux le temps consacré à l'enseignement du français au primaire en vingt-cinq ans » poursuit il. « Les lacunes s'accumulent, le tout est de s'y attaquer » dit il.

1,3 million d'utilisateurs

Le projet Voltaire est donc une solution. Au programme: des cours de remise à niveau, adaptés aux lacunes de chacun. « Les cours fonctionnent avec un système d'intelligence artificielle » explique-t-on du côté du projet Voltaire. « Les difficultés de chacun, ainsi que ses capacités d'assimilation sont prises en compte par le logiciel. Quand le projet est lancé dans un groupe d'élèves, cinq minutes après le début, il n'y aura pas deux élèves qui feront la même chose » ajoute Pascal Hostachy pour illustrer son propos.

Les écoles conditionnant l'obtention de leur diplôme à la validation d'un certain niveau en orthographe, comme c'est souvent le cas pour le niveau d'anglais, sont encore rares. En revanche, presque tous les établissements partenaires font du projet Voltaire un enseignement à part entière, crédité et noté. « Cela motive les élèves » atteste Pascal Hostachy. Sans cela, difficile de les mobiliser. Et pourtant, 90% des jeunes ayant participé au projet s'en disent satisfaits et prêts à le recommander.

« Et si l'orthographe n'était plus vécue comme une corvée, mais comme un atout sur votre CV ? » propose audacieusement le projet Voltaire. Un appel entendu, puisqu'à ce jour, le site enregistre plus d'1,3 million d'utilisateurs. Plus de 10.000 personnes ont également passé la certification Voltaire au cours de la seule année 2013. La plupart l'ont fait via une école ou entreprise, mais les particuliers sont également les bienvenus.

Pour ce faire, il en coûte 60 euros, et l'examen peut être passé dans une centaine de centres agréés. Plusieurs sessions auront lieu courant janvier, mais si vous avez besoin de temps pour réviser, pas de panique: des sessions ont lieu tout au long de l'année...

Julie-Anne De Queiroz, publié le 16/12/2013, www.lefigaro.fr



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Институт филологии, иностранных языков и
медиакоммуникации

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина **Б1.В.ДВ.4.2 Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с французского языка на русский профессионально-ориентированного текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Педагогический работник _____ Н. П. Степанова

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии _____ Т. Е. Литвиненко

« ____ » _____ 20 __ г.

Разработчик:

_____ кандидат филологических наук, доцент

Степанова
Наталья
Петровна

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии
«27» февраля 2020 г.

Протокол № 5

Зав.кафедрой
романо-германской филологии

Литвиненко Т. Е.

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.